

Ἦς ὁ μὲν ἔνθ' ἠράτο πολὺτλας διὸς Ὀδυσσεύς,
κούρη δὲ προτὶ φάστῳ φέρειν μένος ἡμιόνοιϊν.
Ἦ δ' ὅτε δὴ φοῦ πατρὸς ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἴκᾶνε,
στήσεν ἄρ' ἐν προθύροισι, κασίγνητοι δέ μιν ἀμφίς
5 ἴσταντ' ἀθανάτοισι ἐναλίγκιοι, οἳ ῥ' ὑπ' ἀπήνης
ἡμιόνους ἔλνον φεσθῆτά τε ἔσφερον εἴσω.
Αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον ἐὼν ἦϊε· δαΐε δέ ῥοι πῦρ
γρηῦς Ἀπειραΐη, θαλαμηπόλος Εὐρυμέδουσα,
τήν ποτ' Ἀπεΐρηθεν νέες ἦγαγον ἀμφιέλισσαι·
10 Ἀλκινόω δ' αὐτὴν γέρας ἔξελον, οὐνεκα πᾶσι
Φαιήκεσσι φάνασσε, θεοῦ δ' ὣς δῆμος ἄκουε·
ἦ τρέφε Ναισικᾶφᾶν λευκώλενον ἐν μεγάροισι.
ἦ ῥοι πῦρ ἀνέκαιε καὶ εἴσω δόρπον ἐκόσμει.
Καὶ τότε Ὀδυσσεὺς ὦρτο πόλινδ' ἴμεν· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
15 πολλὴν ἠέρα χεῦε φίλα φρονέουσ' Ὀδυσῆφι,
μή τις Φαιήκων μεγαθύμων ἀντιβολήσᾶς

[ARRIVÉE D'ULYSSE AU PALAIS]

Il priait là, le divin Ulysse aux mille patiences ;
Nausicaa partit, portée par la force des mules.
Quand elle fut parvenue au palais glorieux de son père,
elle fit halte au vestibule ; ses frères, près d'elle,
l'entouraient, semble-dieu ; ils dételèrent les mules
de la voiture et à l'intérieur portèrent le linge.
Elle s'en fut à sa chambre, où une vieille Apirote
lui alluma le feu, la chambrière Euryméduse,
que menèrent d'Apire les barques à double courbure.
Alcinoos la reçut en cadeau, privilège du maître
de tous les Phéaciens, écouté tel un dieu par son peuple.
Elle éleva au palais Nausicaa les-mains-blanches.
Elle allumait le feu, arrangeait le dîner dans la chambre.
Et Ulysse à son tour se lança vers la ville. Yeux-de-chouette
versa sur lui un gros brouillard, attentive à Ulysse,
craignant qu'en cas de rencontre un Phéacien magnanime
Odyssee chant 7 - 1

κερτομέοι τ' ἐπέεσσι καὶ ἐξερέοιθ' ὅτις εἴη.
Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πόλιν δῦσεσθαι ἐρανήν,
ἔνθα ἔφοι ἀντεβόλησε θεᾶ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
20 παρθενικῇ φεφικυῖα νεήνιδι, κάλπιν ἔχουσα.
Στῆ δὲ πρόσθ' αὐτοῦ, ὁ δ' ἀνείρετο δῖος Ὀδυσσεύς·
ὦ τέκος, οὐκ ἄν μοι δόμον ἀνέρος ἠγήσαιο
Ἄλκινόου, δς τοῖσδε μετ' ἀνθρώποισι φανάσσει;
Καὶ γὰρ ἐγὼ ξεῖνος ταλαπεῖριος ἐνθάδ' ἰκάνω
25 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· τῷ οὐ τίνα φοῖδα
ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσι.
Τὸν δ' αὖτε προσέφειπε θεᾶ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμον, ὃν με κελεύεις,
δείξω, ἐπεὶ μοι πατρὸς ἀμύμονος ἐγγύθι ναίει.
30 Ἄλλ' ἴθι σιγῇ τοῖον, ἐγὼ δ' ὁδὸν ἠγεμονεύσω,
μηδέ τιν' ἀνθρώπων προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε.
Οὐ γὰρ ξεῖνους οἳ γε μάλ' ἀνθρώπους ἀνέχονται,
οὐδ' ἀγαπαζόμενοι φιλέουσ' ὅς κ' ἄλλοθεν ἔλθῃ.
Νηυσὶ θοῆσιν τοί γε πεποισφότες ὠκείησι

ne lui demande qui il était en le couvrant d'insultes.
Comme il était sur le point d'entrer dans la ville charmante,
Athéna la déesse yeux-de-chouette vint à sa rencontre,
prenant l'aspect d'une jeune fille portant une cruche.
Elle se tint devant lui. Et Ulysse lui fit la demande :
« Mon enfant, pourrais-tu me conduire au palais de cet homme,
Alcinoos, qui règne sur tous les gens de ce peuple ?
J'arrive ici en étranger, à travers mille épreuves,
d'une terre lointaine, et ne connais pas un seul homme
de ceux qui peuplent cette ville et cette campagne. »
Athéna aux yeux de chouette lui dit en réponse :
« Petit père, étranger, la maison que tu me demandes,
je te la montre. Elle est proche du lieu où habite mon père.
J'ouvrirai le chemin, toi marche donc en silence :
ne regarde personne, et n'interroge personne.
On ne tolère guère les étrangers sur ces rives,
On n'apprécie guère qui vient d'une terre étrangère.
Nous, faisant confiance à nos fines barques rapides,
Odyssée chant 7 - 2

35 λαῖτμα μέγ' ἐκπερόωσιν, ἐπεὶ σφισι δῶκ' ἐνοσίχθων·
τῶν νέες ὠκεῖαι ὡς εἰ πτερὸν ἦφ' ἐ νόημα.
ᾠς ἄρα φωνήσασ' ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἴχνια βαῖνε θεοῖο.
Τὸν δ' ἄρα Φαίηκες ναυσικλυτοὶ οὐκ ἐνόησαν
40 ἐρχόμενον κατὰ φάστυ διὰ σφέας· οὐ γὰρ Ἀθήνη
εἶφα ἔϋπλόκαμος, δφεινὴ θεός, ἥ ῥά φοι ἀχλὺν
θεσπεσίην κατέχευε φίλα φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.
Θαύμαζεν δ' Ὀδυσσεὺς λιμένας καὶ νῆφας ἐφίσφας
αὐτῶν θ' ἠρώων ἀγορᾶς καὶ τείχεα μακρὰ
45 ὑψηλά, σκολόπεσσιν ἀρηρφότα, θαῦμα φιδέσθαι.
Ἄλλ' ὅτε δὴ βασιλῆφος ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἴκοντο,
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεᾶ, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
οὗτος δὴ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμος, ὃν με κελεύεις
πεφραδέμεν· δῆεις δὲ διφοτρεφέας βασιλῆφας
50 δαίτην δαινουμένους· σὺ δ' ἔσω κίε, μηδέ τι θυμῷ
τάρβει· θαρσαλέος γὰρ ἀνὴρ ἐν πᾶσιν ἀμείνων
φέργοισιν τελέθει, εἰ καὶ ποθεν ἄλλοθεν ἔλθοι.

fendons le vaste gouffre, un don d'Ébranleur-de-la-terre :
elles fusent, tout comme va la pensée ou va l'aile. »

Athéna Pallas se tut, et ouvrit la marche
rapidement ; et lui marchait sur les traces divines.
Ils ne le voyaient pas, les Phéaciens bonnes-rames,
s'avancer parmi eux dans la ville. Athéna belles-boucles
ne le permettait pas, la redoutable déesse,
qui versait un nuage divin, attentive en son âme.

S'émerveillant, il voyait le port, les stables navires,
et les places des bons héros, et les longues murailles,
hautes, garnies de palissades, vision merveilleuse.

Quand ils parvinrent à la glorieuse maison royale,
elle prit la parole, Athéna la déesse yeux-de-chouette :
« C'est la maison, petit père étranger, que tu me demandes
de t'indiquer, tu verras les rois nourrissons du Cronide
partageant leur repas ; toi rentre et ne garde en ton âme
aucun effroi : un homme hardi en toutes besognes
vaut bien mieux, surtout s'il vient d'une terre étrangère.

Δέσποιναν μὲν πρῶτα κιχήσεται ἐν μεγάροισιν·
Ἄρητη δ' ὄνομ' ἐστὶν ἐπώνυμον, ἐκ δὲ τοκήφων
55 τῶν αὐτῶν οἳ περ τέκον Ἀλκίνοον βασιλῆφα.
Ναυσίθοον μὲν πρῶτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
γείνατο καὶ Περίβοια, γυναικῶν φειδος ἀρίστη,
ὀπλοτάτη θυγάτηρ μεγαλήτορος Εὐρυμέδοντος,
ὅς ποθ' ὑπερθύμοισι Γιγάντεσσιν βασίλευεν.
60 Ἄλλ' ὁ μὲν ὤλεσε λαφὸν ἀτάσθαλον, ὤλετο δ' αὐτός·
τῇ δὲ Ποσειδάων ἐμίγη καὶ ἐγείνατο παῖδα
Ναυσίθοον μεγάλθυμον, ὃς ἐν Φαίηξι φάνασσε·
Ναυσίθοος δ' ἔτεκεν Ῥηξήνορά τ' Ἀλκινόον τε.
Τὸν μὲν ἄκουρον ἐόντα βάλ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
65 νυμφίον ἐν μεγάρῳ, μίαν οἴην παῖδα λιπόντα
Ἄρητην· τὴν δ' Ἀλκίνοος ποιήσατ' ἄκοιτιν,
καί μιν ἔτισ', ὡς οὐ τις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,
ὄσσαι νῦν γε γυναῖκες ὑπ' ἀνδράσι φοῖκον ἔχουσιν.
ᾠς κείνη περὶ κῆρι τετίμηταί τε καὶ ἔστιν
70 ἔκ τε φίλων παίδων ἔκ τ' αὐτοῦ Ἀλκινόοιο

Tu trouveras d'abord la reine dans sa demeure.
Arète est son nom ; elle a les mêmes ancêtres
que ceux qui conçurent Alcinoos notre maître.
Nausithoos tout d'abord de Poséidon tremble-terre
fut conçu, et de Péribée, la plus belle des femmes :
c'était la fille cadette d'Eurymédon magnanime,
qui régnait jadis sur les Géants cœur-farouche.
Mais il perdit son peuple insolent et se perdit lui-même.
Poséidon s'éprit d'elle, et elle conçut de ses œuvres
Nausithoos au grand cœur, qui régna sur la gent phéacienne ;
Nausithoos engendra Rhéxénor et Alcinoos, mais
le premier, sans fils, fut frappé par Phoibos lance-flèches,
jeune époux ne laissant au palais qu'une enfant, fille unique,
Arète, dont Alcinoos fit alors son épouse,
femme estimée comme nulle autre femme ne l'est sur la terre,
parmi celles dont le foyer est régi par les hommes.
Ainsi eut-elle l'estime du cœur (et elle la garde)
de ses chers enfants, et d'Alcinoos en personne

καὶ λαῶν, οἳ μὴν ῥα θεὸν ὧς εἰσορόωντες
δειδέχεται μῦθοισιν, ὅτε στείχῃσ' ἀνὰ φάστυ.
Οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτὴ δεύεται ἐσθλοῦ·
οἴσι τ' ἐὺ φρονήσι καὶ ἀνδράσι νείκεα λῦει.
75 Εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονήσ' ἐνὶ θυμῷ,
ἐλπωρὴ τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
φοῖκον ἐς ὑπόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.
ᾠς ἄρα φωνήσασ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, λίπε δὲ Σχερίην ἐρατεινὴν,
80 ἕκετο δ' ἐς Μαραθῶνα καὶ εὐρύγυιαν Ἀθήνην,
δῶνε δ' Ἐρεχθῆφος πυκινὸν δόμον. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
Ἄλκινόου πρὸς δῶματ' ἔει κλυτὰ· πολλὰ δέ ῥοι κῆρ
ῶρμαιν' ἴσταμένω, πρὶν χάλκεον οὐδὸν ἰκέσθαι.
ᾠς τε γὰρ ἠφελίου αἴγλη πέλεν ἠφὲ σελήνης
85 δῶμα καθ' ὑπερεφὲς μεγαλήτορος Ἄλκινόοιο.
Χάλκεοι μὲν γὰρ τοῖχοι ἐληλέδατ' ἔνθα καὶ ἔνθα,
ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῦ, περὶ δὲ θριγκὸς κυάνοιο·
χρῦσαι δὲ θύραι πυκινὸν δόμον ἐντὸς ἔφεργον·

et de son peuple qui, la regardant comme une déesse,
la cajole de mots, quand elle va par la ville.
Elle ne manque pas d'intelligence elle-même,
et par ses bons conseils concilie les hommes en joute.
Si la reine conçoit pour toi des pensées bienveillantes,
garde espoir de revoir un jour les tiens et d'atteindre
ta solide maison et le sol natal de tes pères. »
Elle se tut puis partit, Athéna, la déesse yeux-de-chouette
pour la mer inféconde, quittant Schérie la charmante.
Elle gagna Marathon, puis Athènes aux larges ruelles,
s'enfonçant au palais profond d'Érechthée. Et Ulysse
vint au palais glorieux d'Alcinoos, faisant halte
pour méditer, avant d'atteindre le seuil de bronze.
Elle brillait comme resplendit le soleil ou la lune,
la très haute bâtisse d'Alcinoos magnanime !
Des parois d'airain s'élançaient d'un côté et de l'autre,
depuis le seuil jusqu'au fond, surmontées d'une frise bleu-sombre.
Et une porte d'or fermait la demeure massive.

ἀργύρεοι δὲ σταθμοὶ ἐν χαλκῷ ἕστασαν οὐδῶ,
90 ἀργύρεον δ' ἐφ' ὑπερθύριον, χρῦσέη δὲ κορώνη.
Χρῦσειοι δ' ἐκάτερθε καὶ ἀργύρεοι κύνες ἦσαν,
οὓς Ἥφαιστος ἔτευξε φιδυίησι πραπίδεςσι
δῶμα φυλασσέμεναι μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
ἄθανάτους ὄντας καὶ ἀγήρωσ ἤματα πάντα.
95 Ἐν δὲ θρόνοι περὶ τοῖχον ἐρηρέδατ' ἔνθα καὶ ἔνθα,
ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῖο διαμπερές, ἔνθ' ἐνὶ πέπλοι
λεπτοὶ εὐννητοὶ βεβλήατο, φέργα γυναικῶν.
Ἐνθα δὲ Φαιήκων ἠγήτορες ἐδριόωντο
πίνοντες καὶ ἔδοντες· ἐπιετανὸν γὰρ ἔχεσκον.
100 Χρῦσειοι δ' ἄρα κοῦροι εὐδμήτων ἐπὶ βωμῶν
ἕστασαν αἰθομένῃσ δαφίδασ μετὰ χερσὶν ἔχοντες,
φαίνοντες νύκτας κατὰ δῶματα δαιτυμόνεσσι.
Πεντήκοντα δέ ῥοι δμῶαὶ κατὰ δῶμα γυναιῖκες
αἱ μὲν ἀλετρεύουσι μύλης ἔπι μήλοπα καρπόν,
105 αἱ δ' ἴστουσ ὑφώουσι καὶ ἠλάκατα στρωφῶουσιν
ἤμεναι, οἷά τε φύλλα μακεδνῆσ αἰγείροιο·

Des piliers d'argent s'élevaient du parterre de bronze,
d'argent était le linteau, et d'or était la corneille.
D'or et d'argent, des chiens se tenaient d'un côté et de l'autre :
Héphaïstos les avait forgés dans ses pensées profondes
pour surveiller la maison d'Alcinoos magnanime.
Ils étaient immortels, à jamais dépourvus de vieillesse.
Contre le mur se tenaient, de part et d'autre, des sièges,
depuis le seuil jusqu'au fond, sur lesquels de fines étoffes,
bien tissées, étaient jetées, ouvrages des femmes.
C'était là que siégeaient les seigneurs de la gent phéacienne
(toute l'année ils le pouvaient), pour manger et pour boire.
Des statues de garçons, toutes d'or, sur des socles solides,
se dressaient, tenant en main des torches en flamme,
pour éclairer au palais, pendant la nuit, les convives.
Il possède cinquante servantes dans sa demeure.
Elles vont broyant sous la meule le fruit couleur pomme,
ou, postées au métier, vont déroulant la quenouille
toute pareille au feuillage du peuplier longiligne ;

καιροσέων δ' ὀθονέων ἀπολείβεται ὑγρὸν ἔλαιον.
Ὅσσον Φαίηκες περὶ πάντων ἴδριες ἀνδρῶν
νῆφα θοῖν ἐνὶ πόντῳ ἐλαυνέμεν, ὧς δὲ γυναῖκες
110 ἴστον τεχνήσσαι· πέρι γάρ σφισι δῶκεν Ἀθήνη
φέργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλάς.
Ἐκτοσθεν δ' αὐλῆς μέγας ὄρχατος ἄγχι θυράων
τετράγυος· περὶ δ' ἔρκος ἐλήλαται ἀμφοτέρωθεν.
Ἐνθα δὲ δένδρεα μακρὰ πεφύκει τηλεθάοντα,
115 ὄγχναι καὶ ῥοιαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι
σῦκέαι τε γλυκεραὶ καὶ ἐλαῖαι τηλεθώσαι.
Τῶν οὐ ποτε καρπὸς ἀπόλλυται οὐδ' ἀπολείπει
χείματος οὐδὲ θέρευς, ἐπετήσιος· ἀλλὰ μάλ' αἰφεῖ
Ζεφυρίη πνεύουσα τὰ μὲν φύει, ἄλλα δὲ πέσσει.
120 Ὅγχνῃ ἐπ' ὄγχνῃ γηράσκει, μῆλον δ' ἐπὶ μῆλῳ,
αὐτὰρ ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλή, σῦκον δ' ἐπὶ σῦκῳ.
Ἐνθα δέ ῥοι πολύκαρπος ἀλωῇ ἐρρίζωται,
τῆς ἕτερον μὲν εἰλόπεδον λευρῷ ἐνὶ χώρῳ
τέρσεται ἠφελίῳ, ἐτέρᾳς δ' ἄρα τε τρυγώωσιν,

du fin maillage de lin s'écoule l'huile d'olive.

Comme les Phéaciens dépassaient en savoir tous les hommes
pour mener en mer une barque, de même leurs femmes
excellaient au tissage. Athéna leur donna l'excellence
des travaux magnifiques et les pensées de justesse.

À l'extérieur de la cour, un grand jardin, près des portes,
de quatre arpents, était enclos d'un côté et de l'autre.
Avaient poussé, florissants, des arbres de haute stature,
des grenadiers, des poiriers, des pommiers aux fruits magnifiques,
des oliviers florissants, des figuiers aux gourdes suaves.

jamais leurs fruits ne venaient à manquer, non plus qu'à se perdre :
toute l'année, ils poussaient, hiver comme été ! Sans relâche,
un doux Zéphyr mûrissait les uns, laissant croître les autres !

sous la poire la poire poussait, sous la pomme la pomme,
sous la grappe la grappe poussait, sous la figue la figue,

Là, il avait planté un vignoble aux riches vendanges.

Une partie, au soleil, sur la surface d'une aire,

cuit et recuit, tandis qu'ailleurs on vendange et qu'on foule

125 ἄλλᾱς δὲ τραπέουσι· πάροιθε δέ τ' ὄμφακές εἰσιν
ἀνθος ἀφῆϊσαι, ἕτεροι δ' ὑποπερκάζουσιν.
Ἔνθα δὲ κοσμηταὶ πρασιαὶ παρὰ νείατον ὄρχον
παντοῖαι πεφύᾱσιν, ἐπηετανὸν γανώωσαι·
Ἐν δὲ δύω κρήναι ἡ μὲν τ' ἀνὰ κῆπον ἅπαντα
130 σκίδναται, ἡ δ' ἐτέρωθεν ὑπ' αὐλῆς οὐδὸν ἴησι
πρὸς δόμον ὑψηλόν, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται.
τοῖ' ἄρ' ἐν Ἀλκινόοιο θεῶν ἔσαν ἀγλαὰ δῶρα.
ἔνθα στᾶς θηεῖτο πολὺτλᾱς δῖος Ὀδυσσεύς.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα ἐφ' θηήσατο θυμῷ,
135 καρπαλίμως ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσετο δῶματος εἴσω.
Εὔρε δὲ Φαιήκων ἡγήτορας ἠδὲ μέδοντας
σπένδοντας δεπάεσσιν εὐσκόπῳ ἀργεῖφόντη,
ὃ πυματῶ σπένδεσκον, ὅτε μνησαίατο κοίτου.
Αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα πολὺτλᾱς δῖος Ὀδυσσεὺς
140 πολλὴν ἠέρ' ἔχων, ἣν ἴφοι περίχευεν Ἀθήνη,

l'autre partie du raisin. Au-devant, se trouvent des grappes
qui rejettent leur fleur, ou d'autres, là, qui mûrissent.
Après les derniers ceps, des plates-bandes, en lignes,
poussent, de toutes sortes, toute l'année florissantes.
Il s'y trouve deux sources, dont l'une arrose l'ensemble
du verger, et l'autre, vers la haute demeure,
coule au seuil de la cour. Y puisent les gens de la ville.
Alcinoos reçut des dieux ces présents magnifiques.
Admiratif se tenait Ulysse divin mille-épreuves.

[ACCUEIL DE L'ÉTRANGER]

Quand cependant il eut admiré en son cœur toutes choses,
rapidement il franchit le seuil, entra dans la bâtisse.
Il trouva les seigneurs et les chefs de la gent phéacienne
versant du vin de leur coupe au vigilant Argiphonte,
ultime libation, quand ils songeaient à leur couche !
Il traversa la bâtisse, Ulysse divin mille-épreuves,
dans une épaisse nuée dont Pallas entourait sa silhouette,
Odyssée chant 7 - 8

ὄφρ' ἴκετ' Ἄρητην τε καὶ Ἀλκίνοον βασιλῆφα.

Ἄμφι δ' ἄρ' Ἄρητης βάλε γούνασι χεῖρας Ὀδυσσεύς,
καὶ τότε δὴ ῥ' αὐτοῖο πάλιν χύτο θέσφατος ἄηρ.

Οἱ δ' ἄνεω ἐγένοντο, δόμον κάτα φῶτα φιδόντες·

145 θαύμαζον δ' ὀρόωντες. Ὁ δ' ἔλλιτάνευεν Ὀδυσσεύς·

Ἄρητη, θύγατερ Ῥηξήνορος ἀντιθέοιο,
σόν τε πόσιν σά τε γούναθ' ἰκάνω πολλὰ μογήσᾱς
τούσδε τε δαιτυμόνας· τοῖσιν θεοὶ ὄλβια δοῖεν
ζωφέμεναι, καὶ παισὶν ἐπιτρέψειε ἕκαστος

150 κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι γέρας θ' ὅ τι δῆμος ἔδωκεν·

Αὐτὰρ ἐμοὶ πομπὴν ὀτρύνετε πατρίδ' ἰκέσθαι
θάσσον, ἐπεὶ δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχω.
ᾠς φειπὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κονίησι
παρ πυρί· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ.

155 Ὅψε δὲ δὴ μετέφειπε γέρον ἦρωσ Ἐχένης,

ὃς δὴ Φαιήκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν
καὶ μύθοισι κέκαστο, παλαιά τε πολλὰ τε φειδφώς·
ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέφειπεν·

Il atteignit Arète et Alcinoos noble maître.

Sur les genoux d'Arète Ulysse jeta ses paumes.

Autour d'Ulysse se dissipa la nuée merveilleuse.

Tous restèrent sans voix au palais quand ils virent cet homme.

Ils s'étonnaient de le voir, et Ulysse fit sa supplique :

« Arète, née de Rhéxénor à l'allure divine,
je supplie ton époux, tes genoux, après mille fatigues,
et les convives présents : que les dieux leur donnent de vivre
dans le bonheur, et de transmettre à leur progéniture
leur patrimoine au palais et la part que leur donne le peuple.
Mais donnez-moi le moyen de rentrer au pays de mes pères,
vite ! depuis si longtemps, loin des miens, ma vie n'est que peine. »

Il se tut, s'assit à l'endroit du foyer où la cendre
jouxte le feu. Et tous se taisaient, gardaient le silence.

Échéneüs, plus tard, vieux héros, leur dit ces paroles ;
il était le plus âgé de la gent phéacienne,
et un expert en discours, détenteur d'une antique sagesse.

Plein d'une sage prudence, il leur adressa ces paroles :

Ἄλκίνο', οὐ μὲν τοι τόδε κάλλιον, οὐδὲ φέφοικε,
160 ξείνον μὲν χαμαὶ ἦσθαι ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κονίησιν,
οἶδε δὲ σὸν μῦθον ποτιδέγμενοι ἰσχανόωνται.
Ἄλλ' ἄγε δὴ ξείνον μὲν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου
εἶσον ἀναστήσῃς, σὺ δὲ κηρῦκεσσι κέλευσον
φοῖνον ἐπικρῆσαι, ἵνα καὶ Διφὶ τερπικεραῶνῳ
165 σπείσομεν, ὅς θ' ἰκέτησιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ·
δόρπον δὲ ξείνῳ ταμὴν δότῳ ἔνδον ἔόντων.
Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
χειρὸς ἑλών Ὀδυσῆφ' αἰδοίονα ποικιλομήτην
ᾤρσεν ἀπ' ἐσχαρόφιν καὶ ἐπὶ θρόνου εἶσε φαφεινοῦ,
170 υἱὸν ἀναστήσῃς ἀγαπήνορα Λαοδάμαντα,
ὅς ῥοι πλησίον ἴξε, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκε.
Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα
καλφῆ χρῦσειῇ ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνουσσε τράπεζαν.
175 Σίτον δ' αἰδοίῃ ταμὴν παρέθηκε φέρουσα,
εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων.

« Alcinoos, il n'est pas vraiment beau, il est peu convenable
qu'un étranger s'asseye à l'endroit du foyer, dans la cendre.
Les gens ici présents, attendant tes mots, se contiennent.
Mais relève cet étranger, donne-lui quelque siège
clouté d'argent où s'asseoir, et invite tes majordomes
à brasser le vin, afin qu'à Zeus fou-de-foudre
nous buvions, lui qui suit les suppliants respectables :
qu'une intendante prenne un repas et le donne à notre hôte. »
Quand il l'eut entendu, Alcinoos force-sainte,
prenant la main d'Ulysse le brave aux pensées chatoyantes
le releva du foyer et l'assit sur un trône splendide,
ayant fait se lever Laodamas aime-brave,
fils qui siégeait près de lui, et qu'il aimait avec force.
Une servante porta, puis versa l'eau d'une aiguière
d'or, magnifique, au-dessus d'une argentine bassine,
pour l'ablution, étendit le plateau poli d'une table.
La respectable intendante posa le pain sur la table,
avec de nombreux mets prélevés sur les plats disponibles.

αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
Καὶ τότε κήρῦκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·
Ποντόνοε, κρητῆρα κερασάμενος μέθῃ νεῖμον
180 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ἵνα καὶ Διφῖ τερπικεραάνῳ
σπείσομεν, ὅς θ' ἰκέτησιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.
ᾠς φάτο, Ποντόνοος δὲ μελίφρονα φοῖνον ἐκίρνα,
νώμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενος δεπάεσσιν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ' ἔπιόν θ', ὅσον ἤθελε θῦμός,
185 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέφειπε·
κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
ὄφρ' εἴπω τά με θῦμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
Νῦν μὲν δαισάμενοι κατακεῖετε φοῖκαδ' ἰόντες·
ἠφῶθεν δὲ γέροντας ἐπὶ πλέονας καλέσαντες
190 ξεῖνον ἐνὶ μεγάροις ξεινίσσομεν ἠδὲ θεοῖσι
ῥέξομεν ἱερὰ καλφά, ἔπειτα δὲ καὶ περὶ πομπῆς
μνησόμεθ', ὥς χ' ὁ ξεῖνος ἄνευθε πόνου καὶ ἀνίης
πομπῇ ὑφ' ἡμετέρῃ φῆν πατρίδα γαῖαν ἵκηται
χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐστί,

Alors il but et mangea, Ulysse divin mille-épreuves.

À l'échanson sa Force Alcinoos adressa ces paroles :

« Pontonoos, mélange le vin en brassant le cratère,
et fais-en le service, afin qu'à Zeus fou-de-foudre
nous buvions, lui qui suit les suppliants respectables. »

Pontonoos à ces mots brassa le vin cœur-suave.

Il répartit le premier vin dans toutes les coupes.

Ils firent libation, puis ils burent, comblant leur âme.

Alcinoos se tourna vers eux et leur dit ces paroles :

« Écoutez-moi, seigneurs et chefs de la gent phéacienne,
que je vous dise ce que mon cœur m'invite à vous dire.

Maintenant, rentrez vous coucher, après nos ripailles,

et dès l'aube, en convoquant les Anciens en grand nombre,

à notre hôte offrons les présents rituels dans la salle,

et des sacrifices aux divinités ; que l'on songe

au voyage alors, pour que sans ennui, sans fatigue,

notre étranger, grâce à nous, atteigne au pays de ses pères

rapidement, dans la joie, même si sa terre est lointaine,

195 μηδέ τι μεσσηγύς γε κακὸν καὶ πῆμα πάθησι,
πρίν γε τὸν ἦς γαίης ἐπιβήμεναι· ἔνθα δ' ἔπειτα
πέισεται, ἄσσα ἴφαι αἶσα κατὰ κλῶθές τε βαρεῖαι
γυνομένῳ νήσαντο λίνῳ, ὅτε μιν τέκε μήτηρ.
Εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθεν,
200 ἄλλο τι δὴ τόδ' ἔπειτα θεοὶ περιμηχανόωνται.
Αἰφεῖ γὰρ τὸ πάρος γε θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς
ἡμῖν, εὖθ' ἔρδωμεν ἀγακλειτὰς ἑκατόμβας,
δαίνυνταί τε παρ' ἄμμι καθήμενοι ἔνθα περ ἡμεῖς.
Εἰ δ' ἄρα τις καὶ μῶνος ἰὼν ζύμβληται ὀδύτης,
205 οὐ τι κατακρύπτουσιν, ἐπεὶ σφισιν ἐγγύθεν εἰμέν,
ὥς περ Κύκλωπές τε καὶ ἄγρια φῶλα Γιγάντων.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
Ἄλκίνο', ἄλλο τί τοι μελέτω φρεσίν· οὐ γὰρ ἔγωγε
ἀθανάτοισι φέφοικα, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
210 οὐδέμας οὐδὲ φυήν, ἀλλὰ θνητοῖσι βροτοῖσι.
Οὓς τινὰς ἡμεῖς φίστε μάλιστ' ὀχέοντας οἴζυν
ἀνθρώπων, τοῖσιν κεν ἐν ἄλγεσιν ἴσῳσαίμην.

qu'il ne connaisse entre-temps ni souffrance ni mésaventure
avant de mettre un pied sur sa terre. Et là, par la suite,
il souffrira ce que le destin et les lourdes Fileuses
lui ont tissé le jour où il fut enfanté par sa mère.
Si c'est un immortel qui descend de l'orbe céleste,
quelque autre machination des dieux viendra se produire :
car jusqu'ici les dieux se montrent à nous, manifestes,
lorsque nous accomplissons des hécatombes glorieuses.
Assis au même endroit que nous, ils ont part aux ripailles.
Si jamais un voyageur esseulé les rencontre,
ils ne se cachent pas, vu que nous leur sommes tout proches,
comme le sont Cyclopes, Géants et leurs races sauvages. »
Il lui répondit, Ulysse aux pensées chatoyantes :
« Alcinoos, suis une autre pensée ! Je n'ai rien qui ressemble
à l'un des dieux immortels qui peuplent le ciel large-voûte,
ni le corps ni la taille : j'ai tout des hommes qui meurent.
Ceux que vous connaissez, porteurs des plus vastes misères,
chez les mortels, ce sont eux dont je puis égaler la souffrance.

Καὶ δ' ἔτι κεν καὶ πλεῖον ἐγὼ κακὰ μῦθησαίμην,
ὅσσα γε δὴ ζύμπαντα θεῶν ἰότητι μόγησα.
215 Ἄλλ' ἐμὲ μὲν δορπῆσαι ἐφάσατε κηδόμενόν περ·
οὐ γάρ τι στυγερῆ ἐπὶ γαστέρι κύντερον ἄλλο
ἔπλετο, ἢ τ' ἐκέλευσε ἴφ' ἐο μνήσασθαι ἀνάγκη
καὶ μάλα τειρόμενον καὶ ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,
ὥς καὶ ἐγὼ πένθος μὲν ἔχω φρεσίν, ἢ δὲ μάλ' αἰφεῖ
220 ἐσθέμεναι κέλεται καὶ πινέμεν, ἐκ δέ με πάντων
ληθάνει ὅσ' ἔπαθον, καὶ ἐνιπλήσασθαι ἀνώγει.
ὑμεῖς δ' ὀτρύνεσθε ἅμ' ἠφοῖ φαινομένηφι,
ὥς κ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐμῆς ἐπιβήσετε πάτρης
καί περ πολλὰ παθόντα· φιδόντα με καὶ λίποι αἰὼν
225 κτήσιν ἐμήν, δμῶάς τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα.
ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἠδ' ἐκέλευον
πεμπέμεναι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔφειπεν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ' ἔπιον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
οἱ μὲν κακκέιοντες ἔβαν φοῖκόνδε ἴφ' ἕκαστος,

Et je pourrais raconter des avanies plus nombreuses,
toutes les peines que par le vouloir des dieux j'ai souffertes.
Mais laissez-moi dîner, si grande que soit ma détresse.
Car il n'est pas de pire chiennerie que ce ventre
qui nous contraint de nous souvenir de lui par la force,
malgré l'épuisement, malgré la douleur dans notre âme,
comme moi je ressens la douleur dans mon âme, et mon ventre
toujours m'invite à manger et à boire, effaçant toutes choses
que j'ai pu éprouver : il ordonne qu'on le remplisse.
Empressez-vous, en même temps que se lève l'aurore,
de me débarquer, moi l'infortuné, sur ma rive,
même après mille malheurs. Que je voie (et la vie m'abandonne)
mon domaine, mes gens et le toit de ma haute bâtisse. »
Il se tut, et tous l'approuvèrent, puis l'encouragèrent
à ramener l'étranger qui parlait selon l'ordre des choses.
Ils firent libation, puis burent, comblant leur âme,
puis s'en furent dormir chacun dans sa propre demeure.

230 αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,
παρ δέ ῥοι Ἄρητη τε καὶ Ἀλκίνοος θεοφειδῆς
ἦσθη· ἀμφίπολοι δ' ἀπεκόσμεον ἔντεα δαιτός.
Τοῖσιν δ' Ἄρητη λευκώλενος ἤρχετο μῦθων·
ἔγνω γὰρ φᾶρός τε χιτῶνά τε ῥεῖματ' ἰδοῦσα
235 καλῆά, τά ῥ' αὐτὴ τεῦξε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·
καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόφεντα προσηύδα·
ξεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·
τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; Τίς τοι τάδε ῥεῖματ' ἔδωκεν;
οὐ δὴ φῆς ἐπὶ πόντον ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκέσθαι;
240 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ἀργαλέον, βασίλεια, διηνεκέως ἀγορευθεῖσαι
κίδε', ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίωνες·
τοῦτο δέ τοι φερέω ὃ μ' ἀνείρειαι ἠδὲ μεταλλάξ.
ᾠγυγίη τις νῆσος ἀπόπροθεν εἶν ἀλλὶ κεῖται·
245 ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ, δολόφεσσα Καλυψὼ
ναίει εὐπλόκαμος, δφεινὴ θεός· οὐδέ τις αὐτῇ

[COMMENCEMENT DES RÉCITS D'ULYSSE]

Mais le divin Ulysse était laissé là dans la salle.
Arète et Alcinoos aux semblances divines
étaient assis près de lui. Des servantes rangeaient la vaisselle.
Arète les-mains-blanches prit d'abord la parole ;
elle avait reconnu les habits, manteau et tunique,
beaux vêtements tissés par elle-même et ses femmes.
S'adressant à lui, elle fit s'envoler ces paroles :
« Étranger, c'est moi la première qui te le demande :
Qui es-tu, d'où viens-tu ? Qui t'a donné ces tuniques ?
Ne me dis pas que tu vins jusqu'ici en errant sur les vagues ! »
Il lui répondit, Ulysse la-ruse-en-personne :
« Dououreux, ô Reine, de dire toute l'histoire :
c'est que les dieux ouraniens m'ont donné de nombreuses souffrances.
Je te dirai, puisque tu le demandes, que tu m'interroges,
qu'il est une île, Ogygie, à l'écart, dans les vagues marines.
Et c'est là qu'une fille d'Atlas, boucles-belles, séjourne,
Calypso, déesse impossible, piègeuse ; personne

μίσγεται οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.
Ἄλλ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐφέστιον ἤγαγε δαίμων
οἶον, ἐπεὶ μοι νῆφα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῶ
250 Ζεὺς ἐλάσᾱς ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ φοῖνοπι πόντῳ.
Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἐταῖροι,
αὐτὰρ ἐγὼ τρόπιν ἀγκὰς ἐλὼν νεὸς ἀμφιελίσσης
ἐννήμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ μελαίνῃ
νῆσον ἐς Ὀγγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ
255 ναίει εὐπλόκαμος, δφεινὴ θεός, ἣ με λαβοῦσα
ἐνδυκέως ἐφίλει τε καὶ ἔτρεφεν ἠδὲ ἔφασκε
θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἤματα πάντα·
ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θῦμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν.
Ἔνθα μὲν ἐπτάετες μένον ἔμπεδον, εἵματα δ' αἰφεῖ
260 δάκρυσι δεύεσκον, τὰ μοι ἄμβροτα δῶκε Καλυψὼ·
ἀλλ' ὅτε δὴ ὄγδοόν μοι ἐπιπλόμενον φέτος ἦλθε,
καὶ τότε δὴ μ' ἐκέλευσεν ἐποτρύνουσα νέεσθαι
Ζηνὸς ὑπ' ἀγγελίης, ἣ καὶ νόος ἐτράπειτ' αὐτῆς.
Πέμπε δ' ἐπὶ σχεδῆς πολυδέσμου, πολλὰ δ' ἔδωκε,

ne la fréquente, aucun des dieux ou des hommes qui meurent.
À son foyer un dieu m'a conduit, moi le misérable,
seul, lorsque m'eut frappé de la foudre resplendissante
Zeus, qui brisa mon navire au milieu de l'onde vineuse.
Ce fut alors que tous mes vaillants compagnons disparurent.
Agrippant la quille de mon vaisseau deux fois courbe,
je voguai neuf jours ; la dixième nuit noire, sur l'île
d'Ogygie les dieux me poussèrent, là où, boucles-belles,
vit Calypso, redoutable déesse. M'offrant un refuge,
elle m'aima constamment, me nourrit, et me fit la promesse
de me rendre à jamais ignorant de la mort et de l'âge,
mais n'a jamais persuadé mon âme dans ma poitrine.
Là je restais sept ans durant, mouillant de mes larmes
les vêtements que m'offrit Calypso, immortelle vêtue.
Quand la huitième année fut au commencement de sa course,
ce fut alors qu'elle m'ordonna de partir, par un ordre
venu d'un signe de Zeus ou d'un retournement de son âme,
sur un esquif bien-chevillé, m'offrit mille choses,

265 σῖτον καὶ μέθυ φηδύ, καὶ ἄμβροτα ῥεΐματα φέσσειν,
οὐῖρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.
Ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέφον ἤματα ποντοπορεύων,
ὀκτωκαιδεκάτη δ' ἐφάνη ὄρεα σκιάφεντα
γαίης ὕμετέρης, γήθησε δέ μοι φίλον ἦτορ
270 δυσμόρφῃ ἢ γὰρ ἔμελλον ἔτι ξυνέσεσθαι οἷζυϊ
πολλῇ, τήν μοι ἐπῶρσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
ὅς μοι ἐφορμήσας ἀνέμους κατέδησε κέλευθον,
ὥρῖνεν δὲ θάλασσαν ἀθέσφατον, οὐδέ τι κῦμα
εἶφα ἐπὶ σχεδίας ἀδινὰ στενάχοντα φέρεσθαι.
275 Τὴν μὲν ἔπειτα θύελλα διεσκέδασ'· αὐτὰρ ἔγωγε
νηχόμενος τόδε λαῖτμα διέτμαγον, ὄφρα με γαίη
ὕμετέρη ἐπέλασσε φέρων ἀνεμός τε καὶ ὕδωρ.
Ἔνθα κέ μ' ἐκβαίνοντα βιήσατο κῦμα ἐπὶ χέρσου,
πέτρης πρὸς μεγάλησι βαλὸν καὶ ἀτερπέϊ χώρῳ·
280 ἀλλ' ἀναχασσάμενος νῆχον πάλιν, εἶφος ἐπὶ ἦλθον
ἐς ποταμόν, τῇ δὴ μοι ἐφείσατο χώρος ἄριστος,
λειὸς πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο.

le vin doux et le blé, me vêtit de vêtue immortelle,
et lança une brise paisible et inoffensive.
Dix-sept jours, je voguai en traversant l'onde marine.
Le dix-huitième jour, parurent les cimes ombreuses
de votre terre à vous, et la joie monta dans mon âme –
d'infortuné : je devais rencontrer beaucoup d'autres désastres,
que soulevait contre moi Poséidon Ébranleur de la terre,
qui me barra le chemin en déchaînant des bourrasques,
et remua la mer indicible, sans que la vague
laissât voguer mon esquif : je poussais des sanglots lamentables.
Puis la tempête le disloqua, et je dus, à la nage,
traverser le gouffre amer jusqu'à ce que votre
terre apparût : le vent et l'onde m'en rapprochèrent.
Là, voulant prendre pied, j'eusse été brisé par la vague
qui me jetait sur les gros récifs de parages hostiles,
mais reculant je nageai de nouveau jusqu'à ce qu'un fleuve
s'ouvre à moi, par où j'aperçus une passe excellente,
abritée du vent, et libre d'écueils et de roches.

Ἐκ δ' ἔπεσον θῦμηγερέων, ἐπὶ δ' ἀμβροσίῃ νύξ
ἤλυθ'. Ἐγὼ δ' ἀπάνευθε διΐπετέος ποταμοῖο
285 ἐκβᾶς ἐν θάμνοισι κατέδραθον, ἀμφὶ δὲ φύλλα
ἠφυσάμην· ὕπνον δὲ θεὸς κατ' ἀπίρονα χεῦεν.
Ἔνθα μὲν ἐν φύλλοισι φίλον τετιμημένος ἦτορ
εὐδὸν παννύχιος καὶ ἐπ' ἠφῶ καὶ μέσον ἡμαρ.
δύσετό τ' ἠφέλιος καὶ με γλυκὺς ὕπνος ἀνήκεν.
290 Ἀμφιπόλους δ' ἐπὶ θῆνι τεφῆς ἐνόησα θυγατρὸς
παιζούσας, ἐν δ' αὐτῇ ἔην φεφυκυῖα θεῆσι·
Τὴν ἰκέτευσ' ἡ δ' οὐ τι νοήματος ἤμβροτεν ἐσθλοῦ,
ὥς οὐκ ἂν φέλοιο νεφώτερον ἀντιάσαντα
φερξέμεν· αἰφεὶ γάρ τε νεφώτεροι ἀφραδέουσι.
295 Ἡ μοι σῆτον ἔδωκε φάλις ἠδ' αἶθοπα φοῖνον
καὶ λουῖσ' ἐν ποταμῷ καὶ μοι τάδε φείματ' ἔδωκε.
ταῦτά τοι ἀχνύμενός περ ἀληθείην κατέλεξα.
Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
ξεῖν', ἦτοι μὲν τοῦτο γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησε
300 πάφισ ἐμή, οὐνεκά σ' οὐ τι μετ' ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν

Reprenant souffle, je m'effondrai. La nuit merveilleuse
vint, et moi, à l'écart du fleuve nourri-par-l'averse,
je m'allongeai dans les fourrés : d'une couche de feuilles
je me couvris. Un dieu me versa le sommeil insondable.
Là, dans mon lit de feuilles, tout affligé dans mon âme,
toute la nuit je dormis, jusqu'à l'aube et midi le juste !
Le soleil déclinait, quand m'abandonna le doux somme :
de ta fille je vis les servantes sur le rivage,
qui s'amusaient, et elle-même semblable aux déesses.
Je la supplie. Elle ne dément pas la valeur de son âme,
comme on ne s'attendrait pas à voir agir de tout jeunes,
à peine rencontrés. Les jeunes souvent déraisonnent.
Elle m'offrit suffisance de pain et de vin rouge-flamme,
me fit laver dans le fleuve et m'offrit ces habits que je porte.
Voilà, malgré ma douleur, la vérité tout entière. »
Alcinoos à son tour lui dit ces mots en réponse :
« Étranger, sur un point ma fille ne fut pas correcte.
Elle ne t'a pas conduit en compagnie des servantes,

ἦγεν ἐς ἡμέτερον, σὺ δ' ἄρα πρώτην ἰκέτευσας.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ἦρωσ, μή μοι τοῦνεκ' ἀμύμονα νείκεε κούρη·
ἦ μὲν γάρ μ' ἐκέλευε σὺν ἀμφιπόλοισιν ἔπεσθαι,
305 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἔθελον δεῖσασ' αἰσχυνόμενός τε,
μή πως καὶ σοὶ θυμὸς ἐπισκύσσαιτο φιδόντι·
δύσζηλοι γάρ τ' εἰμὲν ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων.
Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
ξείν', οὗ μοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ
310 μασιδίως κεχολῶσθαι· ἀμείνω δ' αἴσιμα πάντα.
Αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,
τοῖος ἐὼν οἴός ἐσσι, τά τε φρονέων ἅ τ' ἐγὼ περ,
παῖδά τ' ἐμὴν ἐχέμεν καὶ ἐμὸς γαμβρὸς καλέεσθαι
αὔθι μένων· φοῖκον δέ κ' ἐγὼ καὶ κτήματα δοίην,
315 εἴ κ' ἐθέλων γε μένοις· ἀφέκοντα δέ σ' οὐ τις ἐρύξει
Φαίηκων· μὴ τοῦτο φίλον Διφὶ πατρὶ γένοιτο.
Πομπὴν δ' ἐς τόδ' ἐγὼ τεκμαίρομαι, ὄφρ' ἐὺ φειδῆς,
αὔριον ἕξ· τῆμος δὲ σὺ μὲν δεδμημένος ὕπνω

à la maison : tu l'avais pourtant supplié la première. »

Il lui répondit, Ulysse la-ruse-en-personne :

« Noble héros, ne reproche rien à ta fille parfaite :

elle m'avait invité à la suivre parmi ses servantes,

mais c'est moi qui refusai, par pudeur et par crainte

qu'en me voyant, ton cœur n'en conçoive quelque colère.

Car sur la terre, nous sommes jaloux, nous la race des hommes. »

Alcinoos à son tour lui dit ces mots en réponse :

« Étranger, mon cœur ignore, dans ma poitrine,

telle vaine colère. Justice est toujours préférable.

Ah ! par Apollon, Athéna et Zeus notre père !

si, étant tel que tu es, avec tes pensées qui sont miennes,

tu voulais prendre ma fille et qu'on t'appelle mon gendre,

et rester ! Je te donnerais maison et richesses,

si de bon gré tu restais ; malgré toi, je l'affirme, personne

ne te retiendra – ce qu'à Zeus le Cronide ne plaise !

Ton voyage, afin que tu saches, je l'envisage

pour demain. Tu seras couché, dompté par le somme.

λέξει, οἱ δ' ἐλώσι γαλήνην, ὄφρ' ἂν ἴκηαι
320 πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν,
εἴ περ καὶ μάλα πολλὸν ἑκαστέρω ἔστ' Εὐβοίης,
τὴν γὰρ τηλοτάτῳ φᾶσ' ἔμμεναι, οἳ μιν ἴδοντο
λαῖων ἡμετέρων, ὅτε τε ξανθὸν Ῥαδάμανθυν
ἦγον ἐποψόμενον Τιτυὸν Γαίηϊον υἷόν.
325 Καὶ μὲν οἱ ἔνθ' ἦλθον καὶ ἄτερ καμάτιο τέλεσσαν
ἦματι τῷ αὐτῷ καὶ ἀπὴνυσαν οἴκαδ' ὀπίσσω.
Εἰδήσεις δὲ καὶ αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶν ὅσσον ἄρισται
νῆφες ἐμαὶ καὶ κοῦροι ἀναρρίπτειν ἄλα πηδῶ.
ᾠς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
330 εὐχόμενος δ' ἄρα φεῖπε, φέπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
Ζεῦ πάτερ, αἴθ' ὅσα φεῖπε τελευτήσειεν ἅπαντα
Ἄλκίνοος· τοῦ μὲν κεν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν
ἄσβεστον κλέφος εἴη, ἐγὼ δέ κε πατρίδ' ἰκοίμην.
ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
335 κέκλετο δ' Ἄρητη λευκώλενος ἀμφιπόλοισι
δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ῥήγεα καλφὰ

Eux partiront à la mer sereine, afin que tu gagnes
ta patrie, ta maison, et tous autres lieux qui te plaisent,
même s'ils sont bien au-delà de l'Eubée, la lointaine,
elle que disent très distante ceux qui la connurent,
parmi nos gens, quand ils menèrent le blond Rhadamanthe
qui s'en allait voir Tityos le fils de la Terre.
Ils allèrent là-bas, en un jour achevant sans fatigue
le trajet, et bouclant le trajet du retour vers nos terres.
Tu sauras par toi-même combien excellent nos barques
et nos garçons, pour faire jaillir la mer sous la rame. »
Il se réjouit de ses mots, Ulysse divin mille-épreuves.
En priant il dit ces mots, lança ces paroles :
« Zeus notre père, s'il accomplissait tous les mots qu'il prononce,
Alcinoos, ce serait pour lui, sur le sol donne-l'orge,
un renom sans fin, et pour moi, le retour sur ma terre. »
Tels étaient les propos qu'ils adressaient l'un à l'autre.
La souveraine Arète blanches-mains invita ses servantes
à placer sous le porche des lits, des tapis magnifiques,

πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας
χλαίνᾱς τ' ἐνθέμεναι οὐλᾱς καθύπερθεν ἕσασθαι.
Αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι·
340 αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι,
ὠτρῦνον δ' Ὀδυσῆφα παριστάμεναι φεπέεσσιν·
ὄρσο κέων, ὦ ξεῖνε· πεποίηται δέ τοι εὐνή.
ὧς φάν, τῷ δ' ἀσπαστὸν ἐφείσατο κοιμηθῆναι.
ᾠς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς
345 τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ·
Ἄλκίνοος δ' ἄρα λέκτο μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,
πὰρ δὲ γυνὴ δέσποινα λέχος πόρσῳνε καὶ εὐνήν.

pourpres, puis, par-dessus, à étendre des couvertures,
et à fournir des manteaux épais pour qu'il s'en recouvre.
Elles quittèrent la salle en tenant en main une torche.
Quand elles eurent fini d'étendre la couche profonde,
elles se tinrent auprès de lui, l'incitant en paroles :
« Viens dormir, étranger ! Ta couche, voici qu'elle est faite ! »
À ces mots, l'idée de s'allonger lui fut douce.
Ainsi dormait, en ce lieu, Ulysse divin mille-errances,
sur son lit tout ajouré, sous le porche sonore.
Alcinoos se coucha dans le fond de la haute bâtisse,
là où son lit était apprêté par sa femme, la reine.